

Écoute cette histoire

Volkswagen Blues (1984), Jacques Poulin

Éditions Léméac, 1988

Durée : 7 min 36 s

Fiche enseignant / Niveau avancé

Concept

Écoute cette histoire vous invite à découvrir six extraits de titres incontournables de la littérature francophone canadienne. Présentés sous forme de capsules vidéo, ces extraits sont interprétés par des comédiens et ponctués d'illustrations afin d'aider à la compréhension orale.

Découvrez ici un extrait de l'une des œuvres majeures de notre littérature : *Volkswagen Blues*, de Jacques Poulin.

Résumé de l'œuvre

Un écrivain part à la recherche de son frère Théo dont il est sans nouvelles depuis plusieurs années. Amorcé à Gaspé, au Québec, son périple le conduira jusqu'à San Francisco, non sans un détour du côté de l'Amérique profonde, celle des grandes villes – Detroit, Chicago –, des lieux chargés d'histoire – Wounded Knee, Ash Hollow, Starved Rock –, des villages perdus.

Au début du voyage, Jack fait la rencontre d'une jeune Métisse surnommée affectueusement « la Grande Sauterelle » en raison de sa haute et maigre silhouette. En sa compagnie, il entreprend une véritable traversée à rebours de ses racines canadiennes-françaises sur le continent américain, tandis que la jeune femme tente de définir les contours d'une fragile identité amérindienne.

Volkswagen blues est un *road novel* dans la meilleure tradition du genre. On y croise les fantômes de Buffalo Bill, de Jesse James et de quelques « clochards célestes », dont le plus célèbre est le Franco-Américain Jack Kerouac. Si l'Amérique s'est construite dans la violence, Jack et la Grande Sauterelle récusent cet héritage et aspirent à la paix, à la douceur. *Volkswagen blues* est un roman d'amour feutré, tout en retenue, dont la liberté – à l'image de l'Amérique – demeure la pierre d'assises.

Thèmes

Le voyage, l'identité, la quête.

Les pistes de correction / corrigés sont indiqués en caractères gras dans la fiche.

La transcription de la vidéo est disponible p.12.

Objectifs

Niveau avancé

- Objectifs pragmatiques :
 - Imaginer un voyage idéal
 - Analyser la psychologie des personnages
 - Comprendre des éléments historiques se mêlant au récit
 - Faire des suppositions sur la suite de l'histoire

- Objectifs linguistiques :
 - enrichir son vocabulaire
 - faire une description détaillée d'une personne
 - utiliser le discours rapporté

- Objectifs socioculturels :
 - aborder l'histoire des pionniers de l'Oregon

ACTIVITÉ 1



Mise en route

Approche enseignant

Pour cette activité, il s'agit de plonger les apprenants dans l'atmosphère de l'extrait qu'ils s'approprient à regarder. Faites cette activité en grand groupe.

1. Demandez aux apprenants ce que le mot *voyage* évoque pour eux. Dites-leur de citer tous les mots qui leur viennent à l'esprit. Écrivez les mots au tableau pour que les apprenants puissent ensuite utiliser ce vocabulaire pour décrire leur voyage idéal (question 4).

2. Ensuite, questionnez les apprenants sur leur compréhension du titre de l'œuvre. Que signifient les mots *Volkswagen* et *blues*, selon eux, et pourquoi sont-ils associés dans le titre de l'œuvre ? À quel type de voyage ces mots leur font-ils penser ?
3. Par la suite, faites appel à leurs connaissances pour citer des œuvres littéraires ou cinématographiques mettant en scène un périple en voiture ou sur les routes.
4. Enfin, incitez les apprenants à parler d'un point de vue plus personnel. Demandez-leur quel type de voyage ils aimeraient faire, avec qui, pour partir combien de temps, pour quoi faire et dans quel but. Attention, les réponses doivent être formulées au conditionnel.

Pistes de correction / Corrigés

1. Qu'est-ce que le mot *voyage* évoque pour vous ? Donnez tous les mots qui vous viennent à l'esprit. Quel est le voyage idéal selon vous ?

Réponses personnelles

2. Qu'est-ce qu'une Volkswagen ? Qu'est-ce que le *blues* ? Selon vous, pourquoi ces deux mots sont-ils associés dans le titre de l'œuvre ? Quel type de voyage imaginez-vous à partir du titre *Volkswagen Blues* ?

Une Volkswagen est une marque d'automobiles. Le blues peut désigner à la fois un genre de musique et une mélancolie.

Ce titre évoque un voyage en voiture (réponse attendue), un voyage musical, un voyage effectué par des musiciens, etc.

3. Connaissez-vous des œuvres de la littérature ou du cinéma mettant en scène un périple en voiture ou sur les routes ?

En littérature : *La ballade du rossignol roulant*, F. Scott Fitzgerald (1924) ; *Sur la route*, de Jack Kerouac (1957) ; *Voyage avec Charley*, de John Steinbeck (1962) ; etc.

Au cinéma : *Thelma et Louise*, de Ridley Scott (1991) ; *O' Brother*, de Joel et Ethan Coen (2000) ; *Into the Wild*, de Sean Penn (2007) ; etc.

4. Si vous aviez l'opportunité de faire ce type de voyage, où iriez-vous ? Avec qui ? Combien de temps ? Pour quoi faire ? Que chercheriez-vous ?

Réponses personnelles

Si je pouvais faire ce type de voyage, j'irais...

Je voyagerais avec...

Je partirais pendant...
Je chercherais...
Etc.

ACTIVITÉ 2



Compréhension générale

Approche enseignant

1. Demandez aux apprenants de lire les questions. Au besoin, éclairez avec eux les difficultés lexicales. Faites ensuite écouter l'introduction deux fois (du début à 1:05) avant d'inviter les apprenants à répondre aux questions.
2. Ensuite, faites écouter la vidéo au complet. Demandez aux apprenants de répondre aux affirmations par Vrai ou Faux. Ils doivent justifier leurs réponses.

Pistes de correction / Corrigés

1. Écoutez l'introduction (jusqu'à 1:05) et répondez aux questions.
 - a. Quel est le but du voyage de Jack ?
Le but du voyage de Jack est de retrouver son frère Théo.
 - b. Pendant son voyage, Jack rencontre une jeune femme appelée Pitsémine. Où la rencontre-t-il ?
Jack rencontre Pitsémine sur la route, en Gaspésie.
 - c. D'où vient-elle ?
Pitsémine vient de la Gaspésie, au Québec.
 - d. Quel est son surnom ?
Le surnom de Pitsémine est La Grande Sauterelle.
 - e. Vers quelle destination leur route les mène-t-elle ?
Leur route les mène dans l'Oregon, sur la route du Wyoming.
 - f. Jack décide d'emporter des livres dans son véhicule. Qu'auriez-vous emporté à sa place ?
Réponses personnelles

g. Quelles sont, selon vous, les difficultés auxquelles les deux compagnons de voyage seront confrontés ?

Ils pourraient faire de mauvaises rencontres, se perdre, avoir des difficultés techniques ou financières, etc.

2. Vrai ou Faux ?

Extrait au complet.

	Vrai	Faux
a. La route que Jack et la Grande Sauterelle empruntent est plate. La route monte.		X
b. Jack insiste pour aller voir si Théo a inscrit son nom sur le rocher. Pitsémine insiste pour aller le vérifier.		X
c. L'accès au rocher est bloqué par une clôture. L'accès au rocher est bloqué par une clôture qui a été érigée par le National Park Service.	X	
d. Les noms inscrits sur le rocher sont totalement inconnus de Jack et de la Grande Sauterelle. Ils les reconnaissent immédiatement, le cœur battant.		X
e. La Grande Sauterelle trouve immédiatement le nom de Théo. Elle ne le trouve pas tout de suite. Elle suppose qu'il est inscrit de l'autre côté du rocher.		X
f. Jack marche lentement, car il a vu une tortue. Il marche lentement par prudence à cause des serpents.		X
g. Une inscription se trouve entre les pieds de la Grande Sauterelle. « Théo 75 » est inscrit sur le rocher, entre les pieds de Pitsémine.	X	

ACTIVITÉ 3



Expression orale

Approche enseignant

Placez les apprenants en petits groupes. Demandez-leur de choisir un autre titre au roman, en français. Ils doivent se servir de ce qu'ils ont appris sur l'œuvre dans les activités précédentes. Demandez-leur de justifier leur choix. Correction en grand groupe.

Pistes de correction / Corrigés

Idées de titre : Un mystérieux périple, À la recherche de Théo, Jack et son frère, Sur les traces du passé, etc.

ACTIVITÉ 4



Compréhension détaillée

Approche enseignant

1. Faites écouter de nouveau la vidéo. Invitez les apprenants à travailler seuls et à placer les vignettes dans l'ordre chronologique. Correction en grand groupe.
2. Proposez aux apprenants de répondre aux questions afin de mieux connaître les personnages de l'histoire. Faites-leur remplir les fiches d'identité de Pitsémine et de Jack, puis invitez-les à faire des hypothèses sur la nature de leur relation.
3. Faites écouter de nouveau l'extrait de 3:24 à 4:10. Demandez aux apprenants d'expliquer qui sont les autres personnages mentionnés dans la vidéo.
4. Enfin, faites écouter la conclusion de la vidéo (de 6:34 à la fin). Demandez-leur de répondre aux questions portant sur la suite de l'histoire.

Pistes de correction / Corrigés

1. Que font Jack et Pitsémine ?

1	2	3	4	5	6	7	8
g	a	c	f	b	d	e	h

2. Qui sont-ils ?

a. Qui est la Grande Sauterelle ?

Nom : Inconnu
Prénom : Pitsémine
Surnom : La Grande Sauterelle
Profession : Inconnue
Lieu de résidence : Gaspésie, au Québec
Description physique : Selon la vidéo, elle est grande, ses cheveux sont bruns, elle est élancée, etc.
Personnalité : Elle est déterminée, aventurière, indépendante (« elle voulait aller voir », « elle marchait d'un pas décidé », « Sans se laisser décourager, la fille escalada la clôture... »)
But du voyage : Ce n'est pas précisé, mais on peut supposer qu'elle souhaite partir à l'aventure, qu'elle veut aider Jack ou simplement, qu'elle a envie de le suivre.
À votre avis, pourquoi est-elle surnommée « la Grande Sauterelle » ? Elle est peut-être surnommée ainsi parce qu'elle est grande et mince ou parce qu'elle a de longues jambes. Elle a démontré avec quelle agilité elle peut franchir les obstacles (la clôture, le rocher, le sentier avec les serpents).

b. Qui est Jack ?

Nom : Waterman
Prénom : Jack
Surnom : Inconnu
Profession : On peut supposer qu'il exerce un métier en lien avec les livres, car il en emporte beaucoup avec lui. Il est peut-être libraire ou écrivain. (Ce n'est pas précisé dans cet extrait, mais dans l'œuvre, Jack Waterman est écrivain.)
Lieu de résidence : Ce n'est pas précisé, mais on suppose qu'il vit au Canada, car son voyage débute en Gaspésie, au Québec.
Description physique : Selon la vidéo, il est grand, il a les cheveux et les yeux bruns.
Personnalité : Bien qu'il soit aventurier, Jack est plutôt pessimiste. Il est très prudent. Il râle facilement (« conduisait avec la plus grande prudence », « Jack trouvait que c'était ridicule », « Jack protestait », « maugréait », « l'homme fit comme elle, mais plus lentement, en regardant où il mettait les pieds ».) Il est aussi très attaché à son frère.
But du voyage : Jack souhaite retrouver son frère, Théo.

- c. Quelle est la nature de leur relation ?
Une amitié, peut-être le début d'une relation amoureuse.
3. Qui sont les autres personnages mentionnés dans l'extrait de 3:24 à 4:10 ? Pourquoi ont-ils inscrit leur nom sur le rocher ?
Les hommes et les femmes mentionnés dans cet extrait étaient des émigrants, des pionniers venus conquérir les terres de l'ouest des États-Unis. Ces personnes inscrivaient leur nom sur le rocher pour laisser une trace de leur passage.
4. Où vont Jack et Pitsémine ?
- a. Jack et Pitsémine ont-ils trouvé Théo ?
Jack et Pitsémine n'ont pas trouvé Théo, mais ils ont appris qu'il a eu des problèmes avec la justice.
- b. Sont-ils confiants ?
Ils sont très inquiets et veulent trouver Théo au plus vite.
- c. Où se dirigent-ils ?
Ils vont à San Francisco.

ACTIVITÉ 5



Analyse lexicale et grammaticale

Approche enseignant

1. Placez les apprenants en binômes. Demandez-leur de trouver l'intrus dans chaque liste proposée.
2. Ensuite, demandez-leur de placer les expressions données dans le texte à trous.
3. Pour finir, ils devront reformuler les énoncés du tableau au discours indirect en utilisant des verbes introducteurs conjugués au passé.

Pistes de correction / Corrigés

1. Voici une liste de mots dont certains se trouvent dans l'extrait que vous venez de visionner. Par deux, tâchez de trouver l'intrus dans chaque groupe :
 - a. S'arrêter — faire halte — **faire demi-tour**
 - b. Commettre un acte de vandalisme — **restaurer** — endommager volontairement
 - c. Installer une barrière — **faire tomber les frontières** — ériger une clôture
 - d. Avoir le cœur battant — **avoir le cœur fragile** — avoir le cœur qui palpite
 - e. Perché — juché — **coincé**
 - f. Protester — **acquiescer** — maugréer

2. Correction du texte à trou

*Ils **firent halte** auprès d'un immense rocher. (...) Beaucoup d'émigrants s'étaient arrêtés pour graver leur nom et la date de leur passage sur les parois rocheuses. (...) Elle admettait que Théo avait étudié l'histoire et qu'un historien ne pouvait avoir **commis un tel acte de vandalisme** ; elle admettait tout ce que Jack disait, mais elle voulait quand même aller voir. (...) Le National Park Service avait **érigé cette clôture** parce que des touristes « foolish and unscrupulous » avaient inscrit leur nom avec ceux des émigrants. (...) La plupart des inscriptions étaient postérieures à 1850. (...) ils reconnurent, **le cœur battant**, des hommes et des femmes qu'ils avaient appris à connaître par les extraits de leurs journaux et qu'ils en étaient venus à considérer presque comme des amis et des compagnons de voyage.... le rocher avait l'air d'une énorme carapace de tortue. La Grande Sauterelle était **juchée** sur la partie la plus élevée(...) L'homme escalada le rocher **en maugréant** – la vérité, la vérité, qu'est-ce que c'est que la vérité?*

3. Grammaire :

Les phrases suivantes sont extraites de la vidéo. Reformulez chaque énoncé au discours indirect en utilisant un verbe introducteur au passé.

Discours direct	Discours indirect
— <i>Théo n'aurait pas fait ça, dit l'homme.</i>	Ex. : L'homme a dit que Théo n'aurait pas fait ça.
— <i>La Piste de l'Oregon passait du côté sud, dit-elle.</i>	Elle a dit que la Piste de l'Oregon passait du côté sud.
— <i>Où allez-vous? demanda-t-il.</i>	Il lui a demandé où elle allait.
— <i>Venez voir ! cria-t-elle.</i>	Elle lui a crié de venir voir.
— <i>Qu'est-ce que c'est? demanda-t-il.</i>	Il lui a demandé ce que c'était.
— <i>Venez ! dit-elle, sinon vous allez croire que je ne dis pas la vérité.</i>	Elle lui a dit de venir. Elle a ajouté que sinon, il n'allait pas croire qu'elle disait la vérité.
<i>L'homme escalada le rocher en maugréant – la vérité, la vérité, qu'est-ce que c'est que la vérité?</i>	L'homme a maugréé en demandant ce qu'était la vérité.



ACTIVITÉ 6

Pour aller plus loin

Expression orale et écrite

Approche enseignant

Proposez aux apprenants les sujets d'expression orale et écrite ci-dessous.

Avant de leur proposer la question de production écrite 2.a., demandez-leur d'effectuer une recherche sur internet ou dans différents ouvrages afin d'en savoir plus sur la conquête de l'Ouest et plus précisément sur la piste de l'Oregon.

Pour la question de production écrite 2.b., rappelez aux apprenants la structure de la question (si + imparfait, conditionnel), pour qu'ils y répondent en respectant l'utilisation des temps.

1. Expression orale

En petit groupe, imaginez ce qui va se passer après. Jack va-t-il retrouver Théo ? Que se diront-ils après 15 ans de séparation ? Que sera devenu Théo ?

2. Production écrite

Analyse du contexte historique

- a. Ce roman ne relate pas seulement la quête de Jack et de Pitsémine, mais aussi celle des pionniers du XIX^e siècle qui poursuivaient un rêve. Quel était ce rêve, selon vous ? Qu'est-ce que ces gens allaient chercher dans l'ouest de l'Amérique ? Quelles ont été les difficultés auxquelles ils ont été confrontés ?
- b. Si, comme ces voyageurs, vous deviez laisser un message ou un graffiti pour la postérité, quelle phrase écririez-vous ? Pourquoi ?

TRANSCRIPTION

INTRODUCTION

À 40 ans, Jack Waterman trouve que sa vie ressemble à un film laissé sur pause. Affligé d'un manque de confiance en lui, il cherche un sens à sa vie.

Un jour, Jack voit se dessiner le souvenir de Théo, son frère. Théo, parti 15 ans auparavant, et dont il est sans nouvelles. Qu'est-il devenu ? Est-il toujours vivant ?

C'est à bord de son vieux Volkswagen tout rouillé et rempli de livres que Jack décide de partir à la recherche de son frère disparu. Le voilà sur la route de tous les possibles ! Il rencontre, en Gaspésie, une jeune femme métisse d'origine montagnaise : Pitsémine, surnommée la « Grande Sauterelle ». Elle choisit de suivre Jack dans sa grande aventure. Leurs recherches les mènent jusqu'aux États-Unis, sur la piste de l'Oregon, dans l'étouffante chaleur du Wyoming.

EXTRAIT DE L'ŒUVRE

Volkswagen Blues de Jacques Poulin
Éditions Léméac, 1988

En arrivant à Casper, ils quittèrent la 26. Comme la Piste de l'Oregon obliquait au sud-ouest, ils suivirent la 220 qui allait dans cette direction. Ils avaient atteint une altitude de 1 500 mètres et la route montait toujours. Attentif aux bruits du moteur et de la transmission, l'homme conduisait avec la plus grande prudence ; ses muscles tendus lui faisaient mal aux épaules et derrière le cou.

Quelques kilomètres après la localité d'Alcova, ils atteignirent la rivière Sweetwater.

Ils firent halte auprès d'un immense rocher. Beaucoup d'émigrants s'étaient arrêtés pour graver leur nom et la date de leur passage sur les parois rocheuses. Le père DeSmet, un jésuite, l'avait appelé « le registre du désert ». La Grande Sauterelle avait une idée... Jack trouvait que c'était complètement ridicule, mais elle voulait aller voir si Théo n'avait pas inscrit son nom sur le rocher. Elle admettait que Théo avait étudié l'histoire et qu'un historien ne pouvait avoir commis un tel acte de vandalisme ; elle admettait tout ce que Jack disait, mais elle voulait quand même aller voir.

Jack protestait encore au moment où, laissant le Volks dans le parking situé du côté nord, ils s'approchaient de la clôture Stelco, haute de trois mètres, qui bloquait l'accès au rocher ; le

National Park Service avait érigé cette clôture parce que des touristes « foolish and unscrupulous » avaient inscrit leur nom avec ceux des émigrants.

— *Théo n'aurait pas fait ça, dit l'homme.*

— *Bien sûr que non, dit-elle.*

Mais ils avaient déjà le nez dans le treillis de la clôture et ils cherchaient à déchiffrer les noms et les dates à moitié effacés par le temps.

La plupart des inscriptions étaient postérieures à 1850. Les noms étaient ceux des aventuriers qui s'en allaient chercher de l'or en Californie. Ils trouvèrent aussi des inscriptions datant des années 40 et, parmi les noms de ces émigrants qui se dirigeaient vers les terres fertiles de l'Oregon, ils reconnurent, le cœur battant, des hommes et des femmes qu'ils avaient appris à connaître par les extraits de leurs journaux et qu'ils en étaient venus à considérer presque comme des amis et des compagnons de voyage.

Ils se déplacèrent lentement le long de la clôture. Lorsqu'ils arrivèrent à l'autre bout, la fille dut reconnaître que le nom de Théo n'était pas là.

Elle se mit à réfléchir.

— *La Piste de l'Oregon passait du côté sud, dit-elle.*

— *Où allez-vous? demanda-t-il, mais elle était déjà partie ; elle marchait d'un pas décidé et elle ne faisait même pas attention aux serpents à sonnettes.*

La clôture aboutissait à la Sweetwater, et cette rivière, bien qu'elle fût étroite à cet endroit, constituait un obstacle suffisant pour empêcher les visiteurs de se rendre du côté sud. Sans se laisser décourager, la fille escalada la clôture et contourna le rocher. L'homme fit comme elle, mais plus lentement et en regardant où il mettait les pieds, car leur livre préféré disait : « Be most alert for rattlesnakes in the weeds at the base of the rock. »

Elle avait déjà examiné une bonne partie de la face sud quand il la rejoignit.

— *Venez voir ! cria-t-elle.*

Vu du côté sud, le rocher avait l'air d'une énorme carapace de tortue. La Grande Sauterelle était juchée sur la partie la plus élevée et l'homme aperçut, très loin au-dessus de sa tête, des vautours qui planaient dans le ciel. Mais il n'arrivait pas à voir ce qu'elle essayait de lui montrer à ses pieds.

— *Qu'est-ce que c'est? demanda-t-il.*

— *Venez ! dit-elle, sinon vous allez croire que je ne dis pas la vérité.*

Il était midi et il faisait chaud. L'homme escalada le rocher en maugréant – la vérité, la vérité, qu'est-ce que c'est que la vérité? – et lorsqu'il parvint au sommet, il vit, entre les pieds écartés de la fille, une inscription en lettres rouges :

THÉO. 75

La vérité était rouge comme une tache de sang.

CONCLUSION

Avec ce dernier indice encourageant, Jack et la Grande Sauterelle se rapprochent de leur but, mais l'inquiétude demeure tout au long de l'aventure. Ils savent déjà que Théo a été arrêté pour port d'arme illégal et a eu des démêlés avec la justice. Leur imagination s'emballe, bien sûr. Vite, ils doivent choisir une direction et ne pas se tromper. Faire confiance à leur instinct. Oui ! L'intuition leur montrera la bonne route : San Francisco!